



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de SCOTT (Paul), PASQUIER (Pierre), LASSAQUE (Aurélia), COUROUAU (Jean-François), DÉLÉRIS (Alban), CHEVALLIER-MICKI (Sybille), GARDY (Philippe), LOUVAT (Bénédicte), LE BERRE (Yves), FABIÉ (David), « Note sur la présente édition », *Théâtre des provinces au XVII<sup>e</sup> siècle. Une anthologie*, p. 611-615

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15092-3.p.0611](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15092-3.p.0611)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE SUR LA PRÉSENTE ÉDITION

### CHOIX DU TEXTE

*Ramounet* a d'abord été rassemblé avec *Miramondo* et *Sancho Panso al palais del Duc* dans deux manuscrits autographes conservés au château de Prades, le premier intitulé « Divers poëmos la plupart en lengatge d'agen e lou resto en frances », le second « Obros de Moussu de prados, Escrioutos de sa ma<sup>1</sup> ». C'est sur la base de ces manuscrits qu'Aurélia Lassaque a édité la pièce – ainsi que les deux autres – dans sa thèse.

Conformément aux principes adoptés pour l'édition des pièces de la présente anthologie, où les éditions sont privilégiées lorsqu'elles existent, nous reproduisons le texte de la première édition conservée, celle de 1684, que nous décrivons précisément plus bas. Là où le texte du manuscrit proposait une leçon qui semblait plus juste, nous avons, localement, remplacé le texte de l'imprimé par celui du manuscrit. Le choix de se fonder sur le texte imprimé s'explique aussi, dans le cas de *Ramounet*, par la diffusion exceptionnelle de la pièce dans l'espace méridional au moins, comme en témoigne le nombre d'éditions repérées à ce jour.

*Ramounet* a ainsi fait l'objet, aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, de six éditions :

- Simone Drouin<sup>2</sup> mentionne l'existence d'une édition de *Ramounet* chez Gayau à Agen en 1679. On ne connaît aucun exemplaire de cette édition.
- *Ramounet, ou lou payzan agenez, tournat de la guerro. Pastouralo. En Lengatge d'Agén. Aumentado de quantitat de Bers qu'eron estats oublidats*

---

1 Ces manuscrits sont décrits dans Aurélia Lassaque, *L'Œuvre théâtrale de François de Cortète (1586-1667)*, *op. cit.*, p. 197-198. Nous avons, localement, utilisé le premier de ces deux manuscrits.

2 Art. cité, p. 13-15.

- à la prumèro Impression, & courrijado de quantitat de fautos. A Agen, chez T. Gayau, Marchand Libraire & Imprimur ordinari del Rey & de la Bilo, 1684.
- *Ramounet, ou lou payzan agenez, tournat de la guerro. Pastouralo en lengatge d'Agen. Aumentado de quantitat de bèrs qu'eron estats oublidats à la prumèro impression, & courrijado de quantitat de fautos.* A Agen, per Ramon Gayau, Imprimur del Rey, daban la Maison de Bilo, 1692.
  - *Ramounet, ou lou payzan agenez, tournat de la guerro. Pastouralo. En lengatge d'Agen. REito & compausado per noble J.J. de Corteto, seignou de Prado.* A Agen, chez T. Gayau, Libraire & Imprimur ordinari del Rey & de la Bilo, 1701.
  - *Ramounet, ou lou payzan agenez, tournat de la guerro. Comédie en cinq actes, en vers.* Bordeaux, P. Séjourné, 1717.
  - *Ramounet, ou lou payzan agenez, tournat de la guerro. Pastouralo. En lengatge d'Agen. Aumentado de quantitat de bers qu'eron estats oublidats à la prumero impression, & courrijado de quantitat de fautos.* A Bourdeu, De l'Impramrio de la beuzo de F. Sejourne'joïene, Placo Sento Colombo, bis-a-bis le Poux, 1740.

#### DESCRIPTION DE L'ÉDITION ET DE L'EXEMPLAIRE UTILISÉ

RAMOUNET, / OU / LOU PAYZAN / AGENEZ, / TOURNAT DE LA GUERRO. / PASTOURALO. / En Lengatge d'Agen. / *Aumentado de quantitat de Bers qu'eron estats / oublidats à la prumèro Impression, & / courrijado de quantitat de fautos.*<sup>3</sup> / [fleuron] / A AGEN, / Chez T. GAYAU, Marchand Libraire & / Imprimur ordinari del Rey & de la Bilo. / [filet] / M. DC. LXXXIV.

Format : in-8°

---

3 Augmentée de quantité de vers qui avaient été oubliés à la première Impression et corrigée de quantité de fautes.

[np1] : page de titre ; [np2] : blanc ; [np3-5] : épître dédicatoire ; [np6] : liste des acteurs ; [1-102] : texte de la pièce.

Exemplaires localisés : Agen (AD, XVI-42), Montpellier (BM, V1804), Paris, Arsenal (8-BL-12313 (1)), Paris, Tolbiac (8-RF-78172 et YE-12520).

Nous avons utilisé l'exemplaire conservé sous la cote 8-BL-12313 de la bibliothèque de l'Arsenal, numérisé et accessible sur Gallica.

### ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Par rapport à l'original, le texte est ici donné à l'identique, mais, conformément aux pratiques courantes dans l'édition des textes des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, les lettres *i* et *j* et les lettres *u* et *v* ont été distinguées selon les règles actuelles. En revanche, l'usage de l'esperluette (&) a été conservé. Les tildes sont signalés par le recours à l'italique pour le *m* ou le *n* originellement affecté de ce signe.

Les corrections ne portent que sur les erreurs manifestes de typographie. Les formes originelles sont données dans l'apparat critique ci-après.

L'usage des majuscules et la ponctuation de l'original sont scrupuleusement respectés. Les suppressions sont signalées dans l'apparat critique par des chevrons : < >.

Dans l'édition originale, les titres et les noms de personnages en tête des répliques sont suivis d'un point qui a été ici systématiquement supprimé.

Les numéros des pages de l'original sont indiqués entre crochets à la droite du texte édité par nos soins.

## COQUILLES CORRIGÉES

15	lour
33	poussedi
200	de sançat
324	uu
393	si cap
435	accable
727	donnat
869	creiros
921	nemo
950	bou
1099	donnnet
1144	Permenée, <la>
1145	La la la [la]
1156	fornée, <la>
1157	La la la [la]
1498	baillo
1528	d'un
1542	toutjour<,> Florimon<,>
1604	espelit <,>
1654	Nou sap <pas>
1748	passienço
1817	d'un
1865	en dorto
1869	bibi
1899	l'ons
1915	A be

DICTIONNAIRES DE LANGUE UTILISÉS  
ET RÉFÉRENCES ABRÉGÉES

Outre les dictionnaires de Furetière, Richelet, l'Académie française, Huguet et Littré, nous avons utilisé les *Curiositez françoises* d'Antoine Oudin (Oudin), le *Dictionnari moundi* de Jean Doujat (Doujat), le *Dictionnaire languedocien* d'Augustin Bonet, *Lou Tresor dóu Felibrige* de Mistral (Mistral), le *Dictionnaire du béarnais et du gascon moderne* de Simin Palay (Palay) et le *Französiches etymologisches Wörterbuch* de Walter von Wartburg (FEW).